

目 錄

100 期 (2002年6月)

- P1. 「看著海翁」<拜訪鍾寶珠老師>，Tōa-thâu-liân
- P2. 【笑話】「菜姑」，古錐
- P3. 米國ê「巧克力」(下)，清文
- P5. 【笑話】「Ná bē曉khah早來請假」，阿旭
- P6. 「離鄉不離腔」----- 哈佛台語演講比賽
- P6. 【讀冊心得】「讀〈咱的故事〉ê感想」，林俊育
- P8. 「灌溉母語ê田園」--- 教台語ê經驗談，李勤岸
- P9. 「天使」，陳雷
- P11. 「愛永遠bē soah」，蔡岱安
- P13. 「尊重別人- 堅持家己」，秋桂
- P14. 「員林好所在」，林淑鈺(靜修國小老師)
- P15. 【台語文消息】TaiwaneseVoice.net
- P15. 【詩】「遺囑」，For-Khahkhuh
- P16. 「台語文學kap母語教學」，2002年(第8屆)世界台語文化研習營 主辦單位：台灣羅馬字協會



Editor : Tiu* Siù-bóan

Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

看著海翁

〈拜訪鍾寶珠老師〉

■ Tōa-thâu-liân

2001年後學期阮e社團(花師台語文社)按算

beh訪問一kóa花蓮在地e社運工作者,寶珠老師是第一個拜訪e對象。3月25,有日頭e下晡時,阮ti環保聯盟花蓮分會e辦公室,用布cháh光e房間內底,ná聽寶珠老師講伊參與花蓮環保運動e過程,ná看伊準備e『幻燈片』。

寶珠老師ti 1992年轉來花蓮,tú開始有年半e時間,攞teh做花蓮人文方面e田野調查。伊本身是Hak-ngin,田野調查主要針對in家族e移民歷史、Hak-ngin ti花蓮開墾e過程、廟á e意義kap原住民文化。Ti調查e過程中,伊發現in本底tòati苗栗南庄附近,厝--裡是種甘蔗--e,後--來因為大雨e關係,收成變bái,尾手聽講花蓮e土地真肥,就ti 1910年hit kha-táh-á攞sóa來花蓮,到chit-má已經有90冬--a。過去úi中國來到台灣,有「渡台限制」,ai羅漢腳á才有法度來台灣開墾。因為按呢,寶珠老師認為家己hōan-sè mā有lām著Katagelan e血統。你若第一擺看--著伊,穩當會掠準伊是原住民。

1993年,寶珠老師加入環保聯盟,伊e觀點úi人文方面進一步提升到探討環境開發對規個原住民傳統文化e衝擊kap影響。下腳是伊參與花蓮環保運動chiah chē冬,對花蓮e發展影響著環境kap原住民傳統文化e看法:

美崙á山過去是Pangchah祖靈e山, in e傳說Pangchah e人, koh會chau-that in e查某人。落尾in發現有一種植物會使kā大仙人趕走,就是菅芒。In就kā 5節e菅芒 pák-pák--leh, thèh來嚇驚Alikaikai, Alikaikai才投降。自按呢,這個所在變成in祖靈e山。後來e日本時代、國民黨e『退輔會』攞bat設ti chia。因為這tah地勢khah kōan,會tàng看著海kap花蓮市,是一個足重要e戰略所在。

Ták冬e 5--月是Pangchah e『掠魚祭』, khah óa東海岸--e是『海祭』, khah óa太平洋--e是『河祭』, ñ-koh因為河川整治,海洋污染..., Pangchah e傳統文化被逼來改變, che就是生態環境e破壞對原住民e衝擊。

親像tòati奇美e Pangchah, in ti chia生thòa。Óa『秀姑巒溪』,有in傳統e大水傳說、成年禮(12~20歲), mā有系統teh訓練 in e傳統歌舞。做兵對in來講是足重要e代誌,表示轉大人。Ták冬『掠魚祭』,是beh訓練每一個年歲階級應該ai做e代誌,感謝、數念老母,個人e恩怨mā ti這個時陣作結束。Ti這工kan-ta°會使食魚、生薑、hah-hah kap蔥á。這種掠魚文化有伊e意義ti--leh, ñ-koh國民黨政府soah叫in ñ-thang ták年辦『掠魚祭』, 2冬辦1 kai就好。KMT政府認為in掠魚會破壞生態。其實Pangchah in ták年掠魚擺會換所在, khah細隻e魚á mā會放生,根本be影響生態。KMT政府kan-ta° thèh弱勢族群開刀,犧牲原住民e傳統,無beh去掠hia-e污染溪á kap大海e人, koh khah無愛檢討家己e經濟發展政策造成e環境問題,完全khia ti資本主義e立場,按算beh kā掠魚文化變作生態觀光, ság-tūg原住民族群e傳統文化。

Beh chhōe Pangchah e部落真簡單,若看著Pachilu(麵包樹)附近就一定有Pangchah。

◎ Silaya----

In koh叫做拜壺(ó)族群，主要ti花蓮富里南部，hia ê漢人攏叫in「埔人」，m̄-koh in無愛hō人按呢叫，因為加減有phī^a-siū^a ê意思。Silaya hō漢人同化了後，若無講家已是平埔族，外人chia^a-oh看會出--來。In teh拜祖先ê時，有êkoh會用Silaya ê傳統方式，親像pī^a花khō，若khah chim-chiok--ê，猶原會tàng ùi-kóa所在看出in是平埔族。

◎ Kavalan----

長久以來in hông khâm ti Pangchah部落內底，無愛hō人看出家已是Kavalan，加減hō Pangchah同化--去--a。M̄-koh咱猶會tàng ùi in ê傳統穿插--白衫烏褲裙認--出--來，另外mā會tàng ùi in祖公á墓來判斷，Kavalan慣勢號Bake(阿公) ê名，所以in ê名定定會重覆。

◎ Là-sap水、石頭肉粽(「消波塊」) ê污染--

親像花蓮市ê pùn-sò場(ti七星潭khah過hia)，政府開1億ê經費起廢水處理廠，m̄-koh大雨若來，猶是有600 km² ê là-sap水會流ùì太平洋--去。中華紙漿廠kap砂石á場ê là-sap水mā攏直接排去太平洋。原住民就是ti這種環境teh辦『掠魚祭』，按呢ê海敢koh有魚thang掠？就算掠有魚，魚敢會tàng食？美崙á溪ê源頭chit-má mā無水--a，ták年若到『掠魚祭』，政府才koh買南洋á亦是淡水魚hō原住民掠，che敢m̄是足笑談--ê？另外海ki^a-mā攏hō石頭肉粽霸佔--去，Pangchah若beh辦『掠魚祭』，就ài peh過石頭肉粽到khah頭前ê海ki^a辦。按呢chia^a-chê老人就無才調peh--過，kan-ta^a會tàng留ti pò-hōa^a頂kóan看。

Chia-ê石頭肉粽主要是挖山抑是石灰石做--ê。Ti開探ê過程，無品ê包商kā土直接倒ti溪á--裡，造成溪水bē通抑是『伏水流』，koh再講，花蓮大細條溪á因為『河川整治』mā差不多攏“pò-hōa^a化”--a。Kan-ta^a『秀姑巒溪』khah特別，伊切過海岸山脈流到東海岸(花蓮溪是順海岸山脈teh流)，2旁猶koh維持完整ê水系，mā因為伊是『泛舟』ê觀光點，才無受著破壞，會tàng保存--落--來。

◎ Àng-bûn土工業污染----

台灣àng-bûn土使用量不止á大。根據統計，ti美國，一個人一年平均用350公斤ê àng-bûn土，日本是300公斤，ti台灣是1000公斤。大部份攏用來做路、做石頭肉粽kap公共工程。因為廠商偷工減料，品質無好，定定ài用koh khah chē àng-bûn土來補，m̄-chiah咱台灣ê àng-bûn土會用kah chiah討債。

KMT kap花蓮縣政府ti和平開發一個àng-bûn土專業區。Hit時陣講這個專業區會使引動經濟繁榮，環保會做kah上好，增加就業機會……chia ê好聽話。

Ti開發過程soah完全顛倒péng，環境破壞了了，工作機會攏bau hō外勞，koh khah重要--ê是造成ê社會問題，hō在在地人加足無安全感。雖bóng政府發hō在在地人500萬補償金，m̄-koh在地ê原住民無「用錢」ê觀念，真緊錢就開ta--a，koh回復éng過散赤ê日子，頭路koh無tè chhōe……這個專業區造成--ê是對規個社會環境ê衝擊，ROC政府敢會使因為in是少數人，就按呢對待--in？

花蓮是一個足súíê所在，有chia^a-chê物件值得咱去探討，bē使因為一時siáu貪，就kā規個自然環境攏破壞--去，koh影響原住民本底ê傳統文化，m̄管是siàng，攏無權力按呢做。

◆ 註：鍾寶珠老師花蓮吉安ê Hak-ngin，環保聯盟花蓮分會會長。這篇訪問稿是hit陣kap寶珠講了後，另外花蓮師院台語文社社員Ka-iàn(杜佳燕)聽Tape整理--ê。因為寶珠慣勢用華語，初步是用中文kā整理--出--來，尾手Tōa-thâu-liân chiah koh kā翻做台文。

【笑話】

菜姑 ■ 古錐

Janice自細漢就愛食菜，無愛食肉，Christmas ê時伊ê阿姑來chhit-thó，講伊是菜姑。有一日食飯ê時，伊問：「哥哥khah愛食肉，伊敢是肉姑？」

最近阮 chhōa伊去環球電影廠(Universal studio) chhit-thó，ti hia看著Popeye，伊真歡喜，giáh頭kā我講：「媽媽，Popeye mā是菜姑。」

米國ê『巧克力』(下)



■ 清文

(七)

『大新』是高雄上大間e百貨公司，阿足in草地親chia^a若來，一定會去行踏。伊趣味『大新』e電梯、liú-lóng kap樓尾頂e『遊樂園』。頂擺過年，伊kap in阿母有去，m̄-koh人實在siu^achê，in母á kiá^ahō人kheh散去。伊chhōe無in阿母，就家已行轉去，尾á hō in阿母罵：「你家已先走轉來，害我tī樓腳樓頂khòk khòk chhōe。」Chēng hit擺過來，阿足吵真chê tâu beh去『大新』，in阿母攏講hia siu^achê人。

阿碧ēng暗穿一領幼花á洋裝，beh出門進前，tī in旭嫂á梳粧台thèh胭脂抹嘴唇：「M好kā恁阿母講-σ！好看-無？」阿足kā tim頭：「我beh坐吊籃、馬á、咖啡杯-σ，你koh chhōa我去義美食『冰淇淋』好-無？」阿碧笑笑：「我ná會知義美tī tō位？」「我知-a。」阿碧tim頭。

Ùi阿足in兜直直行，正oat就是『大勇路』，過『5層樓á]就是『大新』，m̄-koh阿碧soah chhōa oat tui tō旁去，阿碧e腳步真緊。「阿碧，beh去『大新』m̄是tui這旁！」「你先kap我去鐵枝á路-一下，我才chhōa你去『大新』。」「Ha~是按怎？」「Chit-má食飯時間，『大新』e小姐ài去食飯，店門會關-leh。」阿足so家已e頭殼：「按呢-σ？」「你足久無去-a，tiòh-無？人che是in e新規定。」

行來到這條thàng高雄港e鐵枝á路，日-時就真少人會來，koh khah免講暗時，in後壁ká-ná有人leh tōe，oat頭斟酌看，是阿琴in阿舅阿峰，伊掠阿足笑-一下：「阿足，恁也來chia散步-σ？」阿足看阿琴in阿舅ná會kap伊講話，普通時á，伊tī阿琴in兜出出入入，攏mā看阿琴in阿舅khú tī門口埕做khang-khòe，有時á，in若是ság kah siu^a大聲，in阿舅會面á變變(pi^a.pi^a) kā in hoah。阿碧無講話，m̄-koh ná行ná慢。

長長e鐵枝á路m̄知beh koh行jōa久，四邊暗bong bong，阿琴in阿舅kap阿碧細聲講話，阿足

腳酸，開始kā阿碧hoe，liám-mih beh食茶，liám-mih beh放尿，阿碧kan-ta^a一直an-tá^a。尾手伊就khú-落去m̄行，目chiu一直lōe：「我愛睏，行bē去-a！」阿碧無法度，kā抱，阿峰開嘴：「我抱-伊。」阿足kā面oat去邊-a：「我無愛！」

風一下吹，路邊e草搖tin動，hō阿足想著in阿母chhōa伊去看e電影，phái^a人攏是bih tī樹á頂、草phō-á腳，iah若是鬼beh出-來，風會siú siú叫，阿足想到chia就開始háu。阿峰：「你koh háu，去hō mō-sín-á聽-著，就kā你掠-去-σ！」阿足hō阿峰há^a一下緊tiám-去，kā阿碧lám an，無jōa久就睏-去-a。

(八)

路á口有人用ba-te-lich tauh電火，ēng暗有人beh tī hia賣藥á，阿足giáh竹椅á去leh等。

人愈來愈chê，賣藥á-e開始拍拳頭，講著伊有一把功夫，是自做gin-á就拜一個tòa tī柴山e gâu人學-e。Hit個gâu人，hit時70有-a，留白嘴鬚，m̄-tá^a教伊武功，koh教伊做藥á救-人。

阿足leh想，武俠電影-裡，有留白嘴鬚e老阿公會飛。若會tàng拜hit個老阿公做師父，學會曉飛，in阿兄若beh kā拍，伊就會tàng飛-起-來，hō伊拍bē著。In阿兄上gâu欺負-伊，koh kā講：「你若是kā阿爸講，我thèh伊e印á去tàng『成績單』，就beh kā你拍hō變腫。」阿足聽in阿母teh kā阿兄講：「恁若m̄ khah乖-leh，恁老父外口猶koh一家，若kā咱母á kiá^a放-leh，看beh按怎？」In阿兄攏面á橫橫m̄講話。

Hit旁柴山，伊bat聽大人講，有tòa仙。尾手兵á來-a，講hia是『禁區』，伊m̄知是啥物意思。In阿爸講，gin-á人免問hia，橫直就m̄是咱會tàng去e所在。伊猶bē-tàng去，是beh按怎學飛e武功？想到sèh神，阿碧叫伊轉-去。「Ta^a-á開始niá，koh hō我看-一下。」阿碧牽伊e手，ngē kā khiú-轉-去。

阿足m̄講話teh受氣。「He王祿-á仙teh賣藥á，有時會拐gin-á去賣。」阿碧用話há^a。「我是想beh看伊是m̄是會飛-a？」「Gōng！人beh ná會飛？」「會-a！有一擺阮阿母chhōa我去看電影，內面一

個留白嘴鬚ê老公會飛neh。」「電影攏mā是leh騙--人-ê, 若無, 若演人死, 人m̄ tióh真正死！」「若假影--ê, 阮阿母kap金鶯阿姨看電影ná會leh háu?」「橫直就是假--ê-lah, 你這個gin-á頭殼攏m̄知leh想啥? 咱去『大新』好--無?」阿足kā面òat去邊--á:「你攏騙--人, 我無愛。」「我ná有騙--你?」「頂擺你講beh去『大新』, 攏mā無, kan-ta^a ti鐵枝路á hia行。」「He是你家己愛睏睏--去, koh怪--我?」「這táu我無愛去鐵枝路--o!」「好--lah!」「若騙--人就會有『小木偶』ê鼻á!」

電梯直接坐到『大新』樓尾頂, 阿碧chhōa阿足去坐吊籃kap咖啡au-á, 隨落--來, 叫阿足chhōa伊去義美買『冰淇淋』。Tui義美出--來, 阿足就kā阿碧講:「阿碧, 你看, 咱這táu koh tng著阿琴in阿舅。」阿碧koh摸阿足ê頭殼:「Hit旁有一個噴水池, 我chhōa你去hia行行--leh, 好--無?」「阿碧, 你m̄是義美to m̄知位, 若會知hia有噴水池?」阿碧目睭看對阿峰hia去。

(九)

旭嫂--á轉去草地beh 10工, cha-hng下晡khá電話講beh坐早班ê火車轉--來, 透早阿碧kā阿足lôah頭毛, ná細聲kā阿足講:「阿足, 你敢bat sng過khah-moh?」阿足聽伊按呢問, òat頭看阿碧, khah-moh是伊2個阿兄kháp bê著就會講ê話。「咱來sng, 好--無?」阿碧大人beh kap伊 khah-moh?「好--a, beh khah-moh啥?」「Khah-moh咱tng著阿琴in阿舅ê代誌。看啥人先kā別人講, 我ioh是你會先kā人講。」阿足問:「是按怎 beh khah-moh che?」阿碧:「你m̄敢, 你會輸我tióh--無?」「啥人講, 輸ê人beh輸人啥?」「Hō人 tiák耳á tiák 10個!」「我才無愛, 阮阿兄 tiák我ê耳á攏mā足疼--ê, 我若 tiák伊ê耳á, 伊攏leh笑。」

「若無, 你beh愛啥?」阿足頭khikhi:「我想--著-a。」伊ni課本--裡thèh 1張糖á紙出--來, 細膩á hō阿碧看, 才講:「我beh愛che。」「Che是啥?」「Che是ni米國來ê『巧克力』, 這張糖á紙是我做阿琴足chē tau ê kiá^a, 伊才hō--我neh,

足sti hō^h!」「好!我若輸--你, 就hō你米國ê『巧克力』, áh你若輸--我, 你hit 2個頭毛khor-á ai hō--我-o!」阿足目頭作一下結óa--來, 阿碧緊講:「你若無kā別人講, 我就bē-tàng thèh你ê頭毛khor-á!」「我bē輸--你, 我才bē講。」過一時á, 阿足chhe^a真問:「按呢你ái交一個A-tok-á作『男朋友』--loh!」

(十)

三更暝半, 阿琴in兜lòng kah大細聲, 走kah pin-pin piang-piang. 隔工beh暗á, 闊嘴m̄--á ti對面ê甘蔗擔大聲kap人leh會:「查甫朋友chhōa kah tui後壁巷á來, 這聲勇--á滿面全豆花--a. Cha暝操兵, in阿麗bān皮, 去hō kòng一下半sió死。」賣甘蔗--ê問:「Ná會知影ti後尾巷á?」「阿琴漏口講--出-來-ê! Gau教no! 我看chit-má伊leh jóa gâu教!」賣甘蔗--ê應--伊:「你mā bē-bái-a, 恁查某kiá^a才嫁jóa久?孫á攏ti土腳leh爬--a。」闊嘴m̄--á thèh手--裡兩傘kòng賣甘蔗--ê:「你beh死!講啥貨?」闊嘴m̄--á看著阿足khia ti門口, 就leh hoah:「阿足!恁阿母有ti--leh-無?」「無ti--leh-lah。」阿足òat--leh行對內面入--去。Chhōan lian-jih-kuh聽廣播劇。

(十一)

2個月後, 阿足ti門口看著阿琴kap in阿母經過。2個人攏梳一粒包á頭, 頭毛koh有插花。阿琴面--裡抹粉點胭脂, 看著伊, kā kek一個siáu鬼á面, 用chéng頭á比『V』。頂幾工阿琴就leh phin, 講liām-mih就beh做新娘gin-á, kāin阿姐giáh花。伊講in兜有真ché糖á, beh thèh來分hō阿足。「我beh愛『巧克力』, 敢有?」「Kan-ta^a有牛奶糖niá。」「恁阿姐ê查甫朋友m̄是A-tok-á?你kā我騙, tióh--無?」「我無講是, 是你家己烏白ioh!」「恁阿姐是m̄是beh kap送你『巧克力』ê人結婚?」阿琴搖頭:「Beh kap ti阮兜一個做khang-khōe ê阿士結婚。阮阿姐去hō阮阿爸關ti房間內leh哭。」「是按怎?」「Hit個送我『巧克力』--ê péng船, 阮阿姐leh háu, 阮阿母mā leh哭, 阮阿爸就講啥

物『門不幸』！Koh講啥物siá死siá眾(chhèng), beh hō阮阿姐死。尾-á阿士就beh kap阮阿姐結婚。」
「Oh~！我知影，恁阿爸phái^a人。恁阿姐無愛嫁，恁阿爸就逼伊嫁，tiōh-無？廣播劇擺按呢講-ê。」
阿琴變面：「恁阿爸chiah phái^a人--lah。Beh kam你phái^a-a！」講soah就隨轉--去。

(十二)

Hioh熱，阿足tòe in草地ê阿媽去chhit-thó, beh開學--a才轉來高雄，物件khng--leh, 就看著桌頂有一盒新娘餅，用手peh一tê旺梨糕。旭嫂手thèh阿足ê衫褲：「食了thang好洗身軀。」阿足掠in阿母看：「阿碧--leh？」「阿碧無做，轉去in兜--a！」阿足旺梨糕thèh tī手--裡，細聲問：「是m是伊偷罵阿爸，hō阿爸知，才kā辭頭路--ê？」「伊偷罵恁阿爸？」阿足頭tàm-落：「阿碧講bē-tàng kā別人講。」旭嫂-á khú落去看阿足：「我是恁阿母，m是別人，阿碧koh有啥物叫你bē-tàng講--ê？」阿足頭幾jiáu jiáu--leh, tùn-tē^a一時á：「伊講我kap伊tī鐵杖á路koh『大新』tng著阿琴in阿舅ê代誌，bē-tàng kā別人講。」「Ôh~！你koh有啥物祕密？」阿足搖頭。「阿碧過幾工就beh嫁hō阿琴in阿舅。」阿足目矚thí大當：「Há^a！In也無相攬--a！」旭嫂笑笑：「Gin-á人是leh講啥？緊去洗身軀。」阿足唸tī嘴內：「有時講人gin-á，有時就講我大漢--a。」

(十三)

阿碧in e新娘酒排tī路邊，一pha一pha點tòh e電火球á, chhiō koh光hiá^a-hiá^a, 總舖師kā糖á、瓜子khng tī桌頂，旭嫂入來看阿足有khab退燒--無？「你beh食啥？阿母等leh包轉來hō--你。」阿足kā搖頭。

阿琴來阿足ê教室chhōe--伊：「放學了，我tī學校門口等--你。」「Beh創啥？」「阮阿姪叫我chhōa你去in兜。」「我無愛去。」「是按怎？」「無愛kā你講！」

「阿足，日頭beh phák kha-chhng--o！」阿足緊kā被giú來蓋tī面。害--a，阿碧來--a, koh掀

開蚊罩踏起來眠床頂：「若koh m起--來, beh kā人ngiau-ti--o！」阿碧牽伊來坐tī梳粧台ê椅á, kā阿足梳頭。阿足ê頭無tín動, 乖乖hō阿碧梳。阿碧今á日ê手真輕, ná梳ná講：「你ná會m來阮兜？」阿足猶是m講話, kan-ta^a目khō紅--起--來, 阿碧搖伊ê身軀。「阿碧，你是m是beh來kā我thèh頭毛khō-á？」「Hē^a-a！」阿足háu出來聲：「人也m是刁工--ê, 阿母講伊 m是別人，我才kā講--ê, 你chit-má也bē-tàng kā我pák頭鬚尾á, koh beh kā我ê頭毛khō-á thèh--去, ng...」阿足phak tī梳粧台háu, 「你ta^a願哭, che是啥？你oat頭看mái。」一包物件tu來kah阿足ê面, 伊ta^a頭看, 隨tiām--去：「米國ê『巧克力』！」「Hō--你。」阿足目屎無khōa e拭, chhe^a gin gin問：「規包攏beh hō--我？」「Hē^a-a！我輸--你--ê-a。」阿足緊kā『巧克力』thèh來攬tī胸前, 問阿碧：「阿琴in阿舅會tàng去米國--o？」「Che是我ê祕密, bē-tàng kā你講。」阿足面á笑眯眯：「無愛講就thài講, 我beh去招阿琴kap阿驕扮公家伙á, 我beh做足久久久ê媽媽。」

【笑話】

Ná bē曉khab早來請假

■阿旭

Che是一個真實ê故事。加拿大ê司法制度是陪審員制，每一個公民攏有被選做陪審員ê義務。有一位牧師也接著一張通知單，叫伊某月某日去法庭做陪審員。足tú好，教會有一位會友過身，ái為伊主持告別式，牧師tō趕緊拍電話去法院。

Hit頭ê人問：chia是法院，有啥物代誌？

牧師應：我是某某牧師，後禮拜二ê開庭，我ái請假，bē-tàng去做陪審員。

Hit頭ê人真無歡喜，phái^a聲講：三禮拜前tō kā你通知，ná bē曉khab早來請假？

牧師phái^a勢phái^a勢，應講：我ê會友tō ah無khab早kā我通知。

離鄉不離腔

一 哈佛台語演講比賽

由哈佛大學東亞語言、文明系主辦，台灣同鄉會、波士頓經文處文化組協辦『第一屆新英格蘭地區台語演講比賽』，四月二十七日下晡 tī 哈佛大學科學中心舉行。九個 tī 美國出世 e 第二代台灣子弟，用家已訂 e 題目發表 3 到 7 分鐘 e 演講。講題包涵真闊，包括『食飯皇帝大』、『chhōe 查某』、『chhōe 查甫朋友』、『上課愛講話』、『sèh 夜市 a』等。因為演講 e 內容真生活化，也真本土化，演講者 koh 攞是受過美國式教育 e 高等學府 e 學生 gin-á，khia tī 台 a 頂 m-niá bē 驚，koh 會曉講一 kōa giát-siáu 話，hō 人笑 kah 東倒西歪。規個比賽過程，一點 a to 無冷場。

用哈佛大學生化系一年級 e 蔡心儀做例，伊顯然是有準備來 --é，講伊心目中『白馬王子』 e 六大條件，包括會讀冊、會講笑話、會做家事、會講我愛你、會 chhōa 伊出去 lim 咖啡、bē 使比伊 khah gōng，mā bē 使比伊 khah 聰明，猶 koh ài 會曉 thán 錢，hō 伊 tiām 厝--裡專心顧 gin-á（三不五時 mā 會使拍 gin-á）。最後伊 koh 留電話號碼，請在場 e 聽眾替伊 chhōe 符合 hia e 條件 e 人。電話：538-5438（我三八我是三八）。Tī 猶未聽著伊 e 電話號碼以前，伊 hiah-

nih 正經 e 演講態度，大家攞 hō 伊騙 --去，想講伊真正 teh chhōe 查甫朋友。

Hit 日擔任評審 e 台語專家總共有六位，in tī 比賽後攞有致辭講評。Tī 哈佛台語課程任教 e 李勤岸教授強調，演講者雖然有真 chā 伊 e 學生，但事先並無對 in 『私下調教』，無歪哥。麻州大學羅爾分校教授賴芳雄用『真感動』來形容家已聽演講時 e 心情。伊勉勵大家 ài 繼續努力學習，m̄-thang hō 台語消失無 --去。台灣同鄉會會長劉世均 o-lo 大家 e 表現，伊表示，哈佛台語課才開辦第一年，就有按呢 e 成果，實在真難得。哈佛大學醫學院教授、中央研究院院士莊明哲希望學生好 ai koh-khah 好，伊舉實例 --，比如台灣話『chhōe 查某朋友』 m̄-thang 講做『chhōe 查某』，而且 ài 注意音調，才 bē 親像外國人講台語，定定出笑話。哈佛大學語言學系教授黃正德向參賽者十二歲 e 王茂融 e 父母表示欽佩，最後用『離鄉不離腔』（Leave town don't leave tongue）五字 kap 大家互相勉勵。

評審 e 結果，得獎 e 名單如下：

A 組

- 第一名：黃雅琴，波士頓大學社會系二年級。
 第二名：黃貞甄，哈佛大學生化系二年級。
 第三名：楊立康，哈佛大學心理系四年級。

B 組

- 第一名：蔡心儀，哈佛大學生化系一年級。
 第二名：鄭傑培，哈佛大學生化系三年級。
 第三名：陳衍良，麻省理工學院電腦科學四年級。

C 組

- 第一名：王茂融，克拉克中學六年級。

頒獎典禮 beh tī 五月十七日暗時八點，由波士頓台灣同鄉會 tī 哈佛大學 Paine Hall 主辦 e 台灣傳統週音樂會中舉行。

【讀冊心得】

讀
 〈咱的故事〉 e 感想



■ 林俊育

一個人 e 成功絕對 m̄ 是 pōng--來--e，楊遠薰得著「2001 年華文著述獎新聞寫作報導類」第一名就是真好 e 例。我 1991 年七月搬來 Boston 了後就開始訂「太平洋時報」kap「台灣公論報」，定定讀著楊遠薰真長，但是 hō 人讀 bē ia e 人物 kap 新聞報導，主要是伊 e 文筆溫柔 koh 親切。我上合意伊 e 文章無真長 e 廢話，每一句攞有真 sūi e 意義。

我感覺伊成功上大 e 因素，是謙卑學習，tī 1998 年台灣伊旬殘障基金會 e 「喜樂（盲人）」



四重唱」來美東巡迴演唱，伊tī「台灣公論報」寫一篇真感動e報導。我用讀者e身分寫一張批建議一kóa視障方面e用詞，伊真誠懇拍電話來kap我討論，伊koh叫我寄kóa視障有關e冊hō伊讀。我想伊一定有認真讀，因為伊後來koh寫hit篇·台中惠明盲校陳淑靜校長e採訪報導，tō加真內行·loh。

歡喜看著伊得獎koh beh出冊e消息，想講三月轉去台灣參加世台會e時才來買伊e冊，無疑誤tī阿扁總統請客e宴會中tū著伊kap林衡哲，話題當然是〈咱的故事〉這本冊。Che mā提醒我去買這本冊。坐捷運經過火車站就去誠品書店，小khōa kā sēh一lián chhōe無，請櫃臺用電腦查，輸入冊名e時我講〈Lán e Kō-sū〉，tō教伊拍「ㄇㄩ̍第二聲」才OK。我順續教伊去download“HOTSYS”，就會tàng「嘴講父母話，手寫台語文」，青年人若bat koh若m̄ bat，笑笑ā kā我講「多謝」，就koh去無閒伊e代誌。這本冊銷路若bē bái，店員講電腦紀錄chhun一本，khnḡ tī「文學創造」e架ā頂。我去chhōe無，拜託伊去chhōe，mā chhōe無，真失望行出hit間店。第二擺經過hit間店，koh入去kā試·一擺，全款chhōe無。第三擺好運tū著一位乖巧e查某gin-á，兩三下tō chhōe出來hō·我，我真歡喜kah

講：「恁頭家āi kā你加薪水。」這本333頁e好冊列入望春風出版社e「望春風傳記叢刊6」，冊名副題是「16對海外台灣人夫妻e人生」。講「人生」有khah膨風淡薄，因為主角大部分猶活--leh，冊中所寫e只不過是in人生e前段。

冊中所選e攞是疼台灣e民主運動參與者，前美國台北經濟文化代表處e副代表李應元夫婦tī「序一」講e「Che確實是咱e故事」；自由時報美東版社長柯哲洋先生tī「序二」講e「咱e故事，咱e情感」；國際單親兒童文教基金會黃越葎董事長tī「序三」講e「真實kap真愛」。所以咱台灣人若讀這本冊，一定感覺真親切。我敢保證讀了會koh khah疼台灣，koh khah認同「咱e母親叫台灣」。

這16對夫妻攞是咱四圍常常tū著e代表性人物，有e真熟sāi，有e定定聽著名卻m̄ bat見過面。透過作者親身e採訪，用真好e文筆、敏感e觀察，親切講出e故事，hō讀者會tàng koh khah了解這16對海外鄉親疼台灣e情kap義，加強咱e「台灣心、台灣情」，值得咱來介紹hō koh khah chē人來讀這本冊。我tī正月25日tōe李勤岸教授去Houston，接受蔡正隆博士 夫人kap李雅彥醫師夫人e好招待。讀〈咱的故事〉了後才知影，in攞是台語文運動e先知先覺，hō我這位後知

後覺會tàng koh khah認bat母語tī台灣獨立運動e重要性。

猶太人有in共同e記憶，tō是舊約聖經e故事，成做in民族魂e繼承，hō這個民族有優秀e傳統，tī世界受肯定。Tī四圍攞是阿拉伯國家e壓力之下，猶koh有法度獨立建國，值得咱台灣人學習e所在真chē。其中上重要·e就是āi有咱e故事，āi有koh khah chē親像楊遠薰這種e作家，將咱台灣人e故事寫--落·來。

M-thang出版咱e故事就soah·khah重要·e是咱台灣人āi來讀咱家己e故事，m̄-thang koh去讀hia·e kap咱攞無關係e中國故事。尤其是hia·e台灣歌e戲kap布袋戲，m̄-thang繼續poa^a·hia·e中國故事。台灣人tiōh-āi勇敢khia·-起·來「去中國化」，學越南人tī第二次世界大戰後完全「去中國化」，廢除漢字，改用百外年前傳教師為in設計e羅馬字越南話。Hit套羅馬字kap咱台灣教會羅馬字全款(越南新娘來台灣，用台灣教會羅馬字kā in教，真簡單in tō學會曉咱e台灣話)，只是台灣羅馬字hō國民黨政府禁掉--去，咱tiōh-āi趕緊來kā救hō活·-起·來。Ng望第二本e〈咱的故事〉是用台語文寫--e，抑是chit-má tō將這本kā翻譯做台語文來再版，che是救台語文、救台灣e使命，āi大家門陣來拍拚，台灣才會贏！

灌溉母語ê田園

--教台語ê經驗談

■李勤岸

阮某請我lim一杯咖啡，叫我ê筆借--伊，kā寫伊教台語ê經驗hō大家做參考。

本文--

我tī市內大漢，m̄ bat做過sit、m̄ bat種過田，不時聽阮翁講in莊腳人播稻á、搓草jōa辛勞、ak水灌溉jōa艱苦，聽bóng聽，無法度體會。一直到我有機會pih手ág、捲褲腳，滾落去田--裡，家已tī日頭腳做sit，我才完全瞭解伊ê講法。

二冬前，有一個機會，我tī美國ê大學教一冬台語。

教台語ê教授開二班台語課，初級班kap中級班。伊愛我做伊ê助教，負責初級班ê教學。中級班有三個學生，攞是阿tok á，以前就有修過教授ê課。初級班有六個人，攞m̄ bat修過教授ê台語課。有一個日本人，是博士班ê學生，bat去台灣留學過，加減會曉講台語，伊學習真認真。Chhun--ê攞是台灣來ê留學生，tī台灣專科學校畢業，來美國讀大學部。In koh bē bái，無像台灣chit-má ê少年學生 kan-na會曉講華語，in ê台語講了猶會使。不過，in修課ê動機主要是beh來thèh營養學分，因為in ê功課真重，ai修真ché課，台語已經會曉講，想講修這門課上輕可。

教授tī前幾節課，kā重要ê概論lecture了後，就hō我負責

實際ê操練工作。醫生看病看了，注射ê khang-khòe mā是交hō護士去處理。

按呢我就開始體會做sit人ê辛苦。

有ê草是真蠻皮，無hiah-nih好處理，m̄是由在你搓。In本底想beh輕鬆來thèh學分，想講chhin-chhin-chhái-chhái三學分tiòh曲腳lián嘴鬚kā lián--起來。

M̄-koh我感覺bē使害人開錢來美國讀冊無學著物件，而且我koh是第一遍做老師，家已真緊張，用真ché時間準備，上課前一工規頃攞睏bē去。

田滾--落--去--a，當然ai kā草搓hō清氣，kā水潑hō滿田，hō稻á有夠營養thang大權。In kā我講是beh來thèh營養學分，我想就是這個意思，期待我hō in真ché營養份thang大權--lah！

教授講：「羅馬字是學台語上基本--ê。」

In感覺學羅馬字是加--ê，in講羅馬字是用來教bē曉講台語ê外國人，in已經會曉講台語，根本無需要學羅馬字。

我hō in講kah m̄知beh按怎應。

In koh講羅馬字是西方羅馬帝國ê人leh用ê字，是外國ê物件，咱m̄免用，咱用漢字tō好。

我走去教授hia討救兵，教授叫我講故事hō in聽：

『羅馬字本底是西方羅馬帝國征服世界ê時，tī中東發現ê文字，發現真好用就用來征服世

界。果然規世界hō伊征服了了，chhun台灣猶未征服，就派兵來攻打台灣。想bē到，去hō台灣ê原住民拍敗，羅馬帝國就用羅馬字進貢hō台灣，所以咱chit-má才有羅馬字thang用。』

學生聽了笑kah東倒西歪，講che kap in讀ê歷史真無全，概成是臭彈，m̄ koh真趣味。

後--來我發現需要加強in ê台灣意識，若有台灣人ê意識就khah要緊家已ê語言文字。我就開始教in讀真有台灣精神ê台語詩，koh hō in讀真有台灣意識ê陳雷ê小說，發現in愈來愈有趣味，愈來愈愛上台語課。

我koh招in參我下晝時tī學校ê餐廳lim咖啡，做伙開講，講一kōa台灣故鄉ê代誌。

咖啡lim了soah tiāu--leh。大家時間到就準時來。聽講咖啡mā真有營養，mā是西方人進貢--ê。我發現in這區台語班ê田，用咖啡灌溉了後，稻á一暎大一寸。

教一冬台語，我ê心得是：台灣人母語這區田，無愛hō伊拋荒--去，ai用心種作，用台灣心去犁田。另外，用咖啡灌溉mā真有效！

多謝恁ê慷慨捐款：

張啟典\$150，黃聲宏\$150，
王萃堂\$200

加拿大(加幣)：

王澄材\$200，李正雄\$50



■ 陳雷

(1)

雖然 chhng 4、5 年前伊 tò 無 teh chhap 代誌--a，所有 ê 企業擺放 hō hit 二個後生去 hōa”，m̄-kú tī 伊身軀邊 ê 人，親像司機羊 a 擺猶稱呼伊董事長。Bē 輸按呢叫，人才 bē bē 記--得，這個王永來財團所有 ê 大企業擺是伊一個人空手拍拚--起--來--ê，到 ta 資產上無 m̄ 成千億。

不過人總--是人，有歲了後，身體無病 m̄ 一年輸一年，有錢無錢--ê 擺全款。特別是舊年狹心病入院了後，伊感覺人老 lú 緊。以前追求無限 ê 財富，若準人生是一項永遠 ê 代誌，chit-m̄ 才覺悟，世間上價值--ê tò 是『日子』這項物。若是所有 ê 財富會 tâng 換 10 冬、20 冬 ê 少年，伊 m̄ 歡喜甘願。

醫生叫伊食 bi-tha-min (維他命)，出門行路運動，bē 使坐車。食清食 chia，好食 ê 油臊擺 m̄ 通 tam。有人教伊食仙丹秘方，會發嘴齒生烏頭毛，結果嘴齒落了了，頭髮白白--去。人老 tò 無效，事實 bē 計較--得。In kia 看伊規日憂頭結面，活 kah 無滋無味，想 beh hō 伊歡喜，去百貨公司買一條褲帶來送--伊，講：『阿爸，你一世人錢 thàn hiah chē，m̄ tiōh-ài 用 hiah chē。』看 he 數單，一條褲帶一百萬，鑲一 chōa 金 tak-tak ê 鑽

石，khian-á 中央一粒大藍寶！伊心內 hāi 頭：『阮 kia"--a，你猶少年 m̄ bat，世間 tò 是這項 kap 錢無關係！』

隔轉日叫羊 a 駛車載伊去永來百貨公司，電梯坐到 3 樓，來賣褲帶 ê 所在。顧店 ê 查某人當 teh 無 ê ng，叫講：『美玉--a，人客你先照顧--一--下。』一個查某 gin-á 笑 gi-gi 出--來，好禮問：『阿伯，你愛啥？』bē 輸金鈴 a teh giang ê 聲。Kā 看，這個查某 gin-á 21、2 歲 a，穿一領白色 ê 短衫，tháh 一領 ka-pi 色有格 a ê 短裙。生作 kōan-kōan，胸坎挺挺，像標準 ê 運動員。皮膚是日頭 phák--過 ê 粉紅 ê 淺銅色，金 koh 幼。像 lū kah 光光 ê 大理石。王永來掠伊看，m̄ 知怎樣，面 soah 會燒，一句話講 bē 好勢：『這...條褲帶 m̄ 知會使還--一--下--無？』查某 gin-á 應：『阿伯，無要緊。你若無合意，我替你還掉。』十分溫純 ê 笑意，koh 講：『失禮，hō 阿伯加行一 chōa。』王永來講：『阮後生買--ê，che... 咱老人 kah 無合--lah。』查某 gin-á 講：『Bē--lah，阿伯，你看--起--來比阮阿公 kah 少年。』『我 83--a。』『kap 阮阿公平 chē 歲。』查某 gin-á nā 笑，王永來面 soah 燒 háng-háng，心臟 phók-phók 跳，講：『換一條 kah 普通--ê tò 好。』另外揀一條 5 百 khō ê 皮帶。查某 gin-á 講：『阿伯若是 bē 合，才 koh thēh 來換。』

轉到厝，顧厝 ê 阿月 a 問--伊：『董事長，你今 a 日 tí 外面

作啥？一個面紅紅？』隔轉日，車坐--leh 又 koh 去百貨公司。來到 3 樓，hūg-hūg tò 有人叫：『阿伯，你褲帶有合無？』全款白色 ê 短衫，ka-pi 色 ê 格 a 裙，hit 個查某 gin-á 笑微微 teh 問。『有合--lah。』想想--leh 講：『Koh 買--一--條。』查某 gin-á 講：『阿伯，koh 買一條 kah 少年--ê，好--無？』揀一條淺 ka-pi 色 ê 皮帶，邊--a 有 tūg 花，khian-á 頂面二尾鑲金 ê 金魚。王永來真歡喜，新褲帶 hā--leh 轉--來。阿月 a 看著 koh 問：『董事長，你今 a 日去 tò ？一個面紅紅。』

過幾工，伊又 koh 去。先去二樓賣查甫人衫 ê 所在，買一領有花 ê Hah-oah-i (Hawaii) ah lō-hah ê 絲 a 衫，配一領意大利『無啥錢』(Versace) ê 長褲。舊 ê 衫褲換掉，規身軀新新，來到 3 樓。Hit 個查某 gin-á 看--著 tò 叫：『阿伯，chiah chē 工無來？』全款白色 ê 短衫，ka-pi 色 ê 格 a 裙，規個烏金 ê 頭毛放來到肩胛頭，若清水洗過 ê 絲 a，sim--一--下 sim--一--下。『阿伯，你穿 chiah 新，差一 sut a 認 bē 出--來。』王永來歡喜問：『你敢有 kah 少年一--sut-a ê 褲帶？』報伊看一排新新人類時行 ê 褲帶。圓--ê 扁--ê，粗--ê 幼--ê，五花十色 tak 項有。揀一條 neh-khu-tai hiah 大板 ê 金鏈 a，掛一個太空船 ê khian-á。查某 gin-á 講：『阿伯，你 lú 來 lú 少年。』

過--來伊 tak 禮拜來百貨公司買褲帶。見若看著伊 tò 發面

hông, 心臟直直chhiàng, kap 少年hit時, 看著súi查某gin-á hit款é反應全款。漸漸ù伊é心 khut á底有一個新é奇怪é要求, 家己也想bē到é慾望, lú來 lú強。伊一直lún--leh m敢講--出-來。

Lún到hit日才kā美玉講：『我有一項代誌beh拜託--你, 請你m通奇怪。』美玉講：『阿伯, 阮tī chia tō是beh服務顧客, 你m免細字』。王永來講：『這項代誌kan-na你有法度』美玉講：『阿伯, 是啥代誌?』『是按呢--lah, ...』王永來一句一句詳細講, 驚伊聽了無真, 又kohù頭講一遍。美玉lú聽目睭 lú大蕾, 千萬無想--著, 這個80歲看起來chiah古意é老歲á會有這款奇怪é要求, 比少年家á khah食力! M-kú伊講了hiah nih頂真, hiah-nih有誠意, hō伊少年é心感動, 一字『m』講bē出--來, tō答應--伊。

王永來真歡喜, 講：『拜一車來kā你載。』美玉講：『阿伯, 我ták日攞tiōh-ài來上班。』王永來講：『無要緊, 我ták項攞安排好勢--a。』拍手機hō伊é後生王金泰, tō是chit-má永來百貨公司é大頭家董事長。講伊tī 3樓, 叫伊馬上來。王金泰叫是啥物要緊é代誌, 隨tō到位。3樓é主管看大頭家董事長到位, 緊échōng--來。王永來kā後生講：『這個店員真好心, 拜一beh去我hia kā我鬥腳手。你hō伊m免來上班。』He後生想講, 大

概老父無伴愛人陪, kā主管交代, 鄭美玉拜一m免來上班, 薪水照發。

(II)

拜一羊á駛車來載伊去北投é大厝, 大大間é別莊tī半山頂, 紅hiā白牆, 牆á頂規排白色野牡丹。鐵門入--去, 王永來tī hia teh等--伊, chhōa伊入去一間大間房間, 四圍全部是規大phia" é玻璃窗, 窗á外面看會tiōh--é tō是一片青翠é花園。窗á邊chhāi--tè大tè大理石, 一個中年人掛目鏡teh斟酌看, 用手teh摸。He石á差不多一個人kōan, 有lām淡薄粉紅é淺銅色, 專工按花蓮取--來-é。王永來講：『這位tō是黃水牛先生。』這個黃先生目鏡thuh kōan掠美玉一直看, 按頭chīn到腳, koh按腳chīn到頭, 親像beh kā伊看thàng--過, teh看伊é肉kap骨, 一哺才tām頭, 講：『王先生, 這位小姐kap這tè石頭tú好雙生一對。』王永來講：『請你盡你人所作會到--é, liáu-liáu-á是, m免趕狂』Kā玻璃層é鎖匙交hō伊, oat leh tō出--去。

伊khiā tī hia看恬恬é四邊, 鞋á khng一旁, kā長長é裙帶kap短衫é liú á一粒一粒thau開, he裙kap衫tō poáh落tī土腳。雙手thé" kōan, 頭髮pōe--一-下, 規個頭毛放開--去, tú好phoáh來到肩脾頭。赤腳踏起lih台á頂, 面向這旁, chhun--é內面攞總thàng掉, 規身軀光

光, khia tī玻璃層é中央, 和平安靜, 充滿自信。因為伊家己真知影, 伊無穿衫é美麗比有穿koh khah完全。外面日頭光經過有色é大蕾花反射--入-來, 照著伊siá"人é豐滿é裸體, 變作一領半透光é薄衫, 像彩虹kā伊掩--leh, 伊khiā tī hia bē輸是一身已經刻好é美神é石像。

Ták禮拜一美玉來hō黃先生刻像, 時間一禮拜一禮拜過。按呢beh 2冬了後, 王永來85歲--a, hit一日, 黃先生才kā伊講：『明á早起, 日頭出--來了後, 你才入--去。』kā鎖匙交還--伊。隔日早起, 日頭大出。伊kā玻璃層é門拍開, 內面恬靜靜, 中央chhāi一個人像, 一tè大tè烏絨布khām--leh。行oá--去, 輕輕á kā烏布giú--開, 無想著下面一個thng光光é美玉。伊é面hō早時é日頭光照著, 淡薄粉紅, 頭毛拍開若絲á網, 胸前é乳kōan-kōan挺--起-來, 飽飽é乳水teh beh tin--出-來。伊一腳踏半步, 身軀á前teh beh跳舞。He優美é大腿肉感親像會sim, 伸手kā摸, 滑滑koh幼mī-mī。He美玉笑微微, 開嘴teh beh講話, 差一sut á叫伊名出--來! 這時外面厝角烏 chhih-chhiak叫, kā伊叫醒--過-來。Séh一個頭看, to也m是teh作夢, 是歡喜teh醉。窗á外四圍白色、紫色、紅色é九重葛, tī日頭下bē輸五彩é大尾iah-á teh飛, teh無éng in熱--人短短é生命...。忽然間, 伊單獨一人 khia tī I-

tông(Edon)ê花園, tī hia美神kā伊ê少年又koh交還--伊-lah。

伊kā人像chhāi tòa大門入來ê大廳中央, 厝頂吊一pha kām-ò-à大ê三chân ê水晶燈。每一遍按hia過, tò khiā leh kā看, kap伊講話。Hit一暗, 伊睏bē去, koh來人像頭前, khiā tòa hia看真久, he人像bē輪teh kap伊講話。伊一時擋bē tiâu, 行ò--去, 雙手kā人像lām--leh, 面phak tòa伊ê胸前, ù tòa伊ê乳頂面, 大聲講: 『你tò是我teh chhōe無ê青春。』

雄雄聽著thih-thók thih-thók ê聲, 按人像ê胸坎內面出--來。想講是家己頭殼teh作怪, 耳á ù khah ân kā聽, 又koh thih-thók thih-thók ê聲音, 清清楚楚, 明明是心臟teh跳, 著驚退一步看, he人像猶teh笑, 一腳踏半步teh beh跳舞, 親像開嘴teh kā伊講: 『我hō你這個祕密, kan-na你知影, m̄通講--出-去。』

伊kā這個祕密保守--leh, 攏無講hō人知。Ták暗落來kap人像約會, kā燒hut-hut ê面phak tòa清涼ê胸坎, ù tī伊ê乳頂面, 聽伊心跳, thih-thók thih-thók, thih-thók thih-thók...。伊若跳緊, 伊tò tòe伊跳緊; 伊若跳慢, 伊tò tòe伊跳慢, tī無聲ê大廳跳風流優美ê oah-lu-chuh。

但是hit一暗, 雄雄oah-lu-chuh ê音樂無--去, kan-na有 phok-phok-phok, phok-

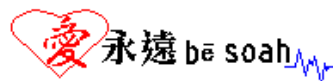
phok-phok ê聲。Lú跳lú緊, bē輪火車teh chông, 緊kah伊tòe bē著, khūi喘bē li, 差一sut á poah倒--昏-去。隔轉日mā是全款, 音樂攏無--去-a, kan-na phok-phok-phok ê聲, hō伊頭殼會暈(hin)。

伊心內感覺奇怪, 叫羊á駛車載伊去百貨公司, 來到3樓, chhōe無美玉。問顧店ê小姐, 小姐講: 『阿伯, 你是伊ê啥人 beh chhōe--伊? 美玉昨暗車禍, 入去tī病院。』趕去病院看, he美玉倒tī白床巾ê病床, 看--起-來人好好, 目調kheh-kheh teh睏。美玉ê老母透暝ù新營小腳腿拚來kā顧, 講: 『醫生講, 攏無傷, kan-na腦震動, 睏bē醒』王永來tī耳á邊叫: 『美玉, 美玉。』mā是bē醒。

伊包一間特等病房, koh chhiá"三班特別護士24小時輪流看顧。家己一日來幾nā遍, 坐tòa病床邊, 講話hō伊聽: 『你趕緊精神, 我有一個祕密beh講hō你知影。...』

這暗, 伊kā耳á ù tòa人像ê胸坎認真聽he聲, phok-phok-phok, phok-phok-phok, 漸漸lú跳lú慢, lú來lú弱, 像細隻掠魚船出港ê時, he phòng-phuh-á phok-phok-phok ê聲, lú去lú遠, lú走lú細聲, 尾--a規個攏恬--去。雄雄伊心肝頭一支尖刀 túh --入-去, 痛kah胸坎強beh piàng破, 擋bē tiâu un落去土腳, phiang tī人像ê腳邊, tò m̄知人--去-a。

這時美玉倒tī特等病房ê病床, 伊ê心臟lú跳lú慢, lú來lú弱, tī護士無注意ê中間, 呼吸停止。伊年輕美麗ê面和平單純, 看--起-來概成是咱人類幻想中ê天使, chit-mā m̄知啥物原因hō天頂ê主人叫轉--去-a。暫時倒tī hia hō人hip相起來teh欣賞, 印tī大張相紙頂面全款, 清清楚楚, 最後kan-na留一個真súi ê, 充滿生命ê熱情ê印象niā-niā。



■ 蔡岱安

按呢ê一張批, 我早就想 beh寫--a, 希望我所寫--ê, 會 tāng表達出我ê心意。

我定定teh想, 親像你按呢疼我, beh叫我按怎無愛--你-neh?

Kap阿斐結婚了後, 有一擺, 我家已轉去台灣看你。Beh轉--來ê時, 你堅持beh去火車站送我。上車進前, 你kap我相(sio)攬, chim我ê嘴phōe。上車了後, 我坐tī窗á邊, iát手叫你先走。你khiā tī月台頂, 攏無 beh離開, 我kā手tah tī玻璃窗á, 感覺真虧欠teh kap你相辭。

你突然間走--過-來, kā你ê手kap我ê手相 tháh, giáh頭對我笑, 不管四圍ê人, 用無聲ê話, 隔一層窗á門, m̄甘對我「講」再會。火車開始慢慢á tin動, 你tòe火車行, 火車緊, 就

tai 行變走，hit 年，你六十歲--a，細漢 koh sán，鬢邊 e 頭毛攏白--a，koh 按呢 tòe 火車一直行、一直走。

車--裡 e 人，真好奇，問--我：「伊敢是你 e 老母？」

我搖頭：「M̄是，是我 e ta 家。」目屎忍 bē tiâu，一直流--落--來。

咱「ta 家新婦」，抑是講「母女」e 關係，真早就開始。阿斐大學畢業做兵以前，kā 我介紹 hō 你。伊 tī 我 beh 出國以前，請假出來 kap 我訂婚。

出國以後，我每兩禮拜寫一張批 hō 外家厝 kap 你。外家厝 e 批有去無回，顛倒你定定回批 hō 我，鼓勵我這個猶未過門 e 新婦，替我 e 留學生活加油。

阿斐退伍了後也來美國。阮 e 學業結束了後，你等待真久 e 婚禮舉行--a，婚禮訂 tī 我學期考試了後。我 e 父母因為身體 e 關係，bē tāng 來參加，你叫我安心，免煩惱，飛來 Boston 做新娘就好。你 kap 阿爸提早來美國準備，連我 e 新娘衫，mā 攏替我準備好勢。

你定定講你是全一日 teh 嫁查某 kiá" kap 娶新婦。

無 m̄ tiōh，我 tī 你另外一個後生 e 厝，你 kā 我親像嫁查某 kiá" 全款，嫁--出--去。

婚禮 hit 日，你比我 koh khah 緊張。透早就來 lóng 我 e 門，叫我起床，親像親生 e 老母，替我化妝、穿新娘衫，掛你送--我 e 珍珠耳鈎、phòah lián。你 tī

我 e 身軀邊，無聞 chhih-chhih，koh 照風俗，m̄ 肯 hō 新郎看著新娘，早早就催家已 e 後生出門去教堂，tī hia 慢慢 e 等候新娘。

你 koh 叫你 e 小弟來做「母大舅」，開新娘車。Beh 去教會以前，你吩咐我 ài khā 電話轉去台灣，感謝父母教養 e 恩情。你也親嘴 kā 我 e 父母講，你 tī 上帝 e 面前下願，永遠會 kā 我這個新婦當做查某 kiá" 來疼。

你無白賊，婚禮結束了後，你牽我 e 手，kā 我講：「kiá" 兒是上帝 e 禮物，父母只是暫時看顧。今 a 日，我 e kiá" beh 離開父母，kap 你結合，成做一體，以後，就拜託你--a。」

婚禮了後，你就轉去台灣，m̄ bat koh 來美國，kā 後生放心交託 hō 我。

你無來美國，阮只好轉去台灣看你。阿斐因為工作 e 關係，bē tāng 轉去看你，就派我做代表。雖然 kan-na 我一個人，你猶是三頓飯攏準備足 phong-phai，也無 hō 我做家事，煮飯、洗碗、洗衫，你攏家已來，koh kā 我 e 洋裝、外衫，偷偷 a 熨 hō 好，khng tiām 我 e 眠床頭。

平常時，我一入門，你淺拖就 thèh 到我 e 腳前來。聽著我起床 e 聲，趁我 teh 洗嘴、洗面 e 時，就開始 hia" 滾水、煮咖啡、準備早頓。食飽了，水果馬上切好送--來。我 beh 出門，你一直交代，m̄-thang 去熱--著，ai 坐計程車，m̄-thang 用行--e。出外一入門，猶未坐--落--來，一

大杯冰涼 e 蜜茶就 phang 來我 e 面前。Kap 你做伙去教會禮拜，你也是驚我熱--著，thèh 週報，一直替我 iat 風。行 tī 路--裡，您攏 beh 牽我 e 手，koh 顧我過大路。暗時 beh 睏以前，你替我 tī 房間內 kā 蚊 a 香點 hō 好。半眠我起來便所，你馬上醒--起--來，問我敢有睏好？有 hō 蚊 a 咬--著--無？敢 ai koh 我點蚊 a 香？抑是起來替我拍蚊？

真 chē 代誌，寫也寫 bē 完，hō 人感動，也無法度 bē 記--得。我親生 e 老母，在生就定定對我講：「你 e ta 家真好，連我也無法度親像 hiah-nih-a 周到，hiah-nih-a 疼--妳。」

七年前，我 e 老母過身，hit 時你家已 e 翁婿，就是我 e ta 官也過身兩年--a。你一個人，透早坐火車來，tòe 我送我 e 老母到墓 a 邊。棺柴 beh tai--落--去 e 時，你牽我 e 手，流目屎，kap 我做伙向我 e 老母相辭。

喪事了後，我陪你轉去台南。因為心內艱苦，一直睏無好，您 hō 我過去 kap 你全眠床睏，一直安慰我講，我 bē 孤單，因為我猶有你這位老母會繼續疼我。

Kap 阿斐結婚十外年來，其實你家已 mā bat 遇著真 chē 苦痛。代先是阿爸 tiōh 癌，你驚阮煩惱，無 kā 阮講，一個人恬恬照顧。爸爸過身了後，阮希望你來美國做伙 tōa，你獨身 e 大姊忽然間中風，你堅持 beh 留 tī 台灣照顧伊。

今日，你七十歲--a，雖然阮每一禮拜攞會khà電話hō你，知影你身體健康，總--是也會煩惱。你顛倒安慰阮講，有一工，你一定會來美國，m-kú，m是chit-má。你講教會生活無閒，上帝kap教會兄弟攞hō你平安喜樂，而且大姨過身了後，你開始kap以前女中e同學定時聚餐，每一禮拜攞做伙去關仔嶺洗溫泉、唱歌開講，生活快樂滿足，無需要阮擔心。

其實阮ná會m知影你真正e心思。你以前講--過，你結婚以後就kap ta家做伙tòa，中間也照顧過家已e老母真chē年。翁ā某攞tī一間細間房間內，sèh來sèh去，無家已e空間。真chē人「Chē年媳婦變ta家」了後，攞beh愛kiá「兒新婦好好ā款待，但是你無全，你不時teh替人想，會tàng獨立生活，就無愛ōa靠別人。

我m是你e親骨肉，koh有真chē缺點，就因為我是你後生所選--e，你就一心一意、無條件按呢疼我。

T阮e婚禮，你kap阿爸送阮一本聖經，阿爸tī頂面題字：「我設使若會曉講人kap天使e語言，若無仁愛，我就成做響e銅器，tān e鑼鉢(ló-poáh)。我設使做先知，明白攞總e奧妙kap攞總e知識(chai-bat)，koh設使有齊(chiāu)備e信，夠額來移山，若無仁愛，我就無算做是啥物。我設使盡所有e賑濟，koh獻我e身軀hō火燒，若無仁愛，就我無得到利益。仁愛是寬容、

慈悲；仁愛是無怨妒；仁愛是無誇口、無行見笑e事，無求家已e利益，無緊受e氣，無記得人e pháí，無歡喜不義，是kap真理相kap歡喜；凡事忍受，凡事相信，凡事ng望，凡事吞忍。仁愛永遠bē無--去。」

婚後，真chē人攞o-ló我kap阿斐是「模範夫妻」。阮這對平凡e翁ā某，設使知影按怎tī愛e路程，互相扶持，互相相疼，互相原諒，he是因為阮有你這位「模範母親」，hō阮會tàng一直攞teh感受著啥物是永遠bē無--去、永遠bē停soah e疼。

多謝你！

求上帝繼續保守你！

你e新婦寫

尊重別人-堅持家己



■秋桂

無外久以前tī台文通訊看著阿牛寫e一篇文章「外國人，外國話」，引起我想著tòa tī洛杉磯(Los Angeles)e阿姨最近mā娶一個中國新婦，伊有kā伊e經驗提出來kap我分享，che就成做我寫這篇文章e資源。

大部分e第二代tī chia khia起，也tī chia受教育，工作接觸e環境是各國人攞有。所以in將來結婚e對象，真有可能m是咱台灣人，che咱需要tī心理上家已做一個調整kap準備，chiah bē時到m知beh按怎接受。普通結

婚e對象若是講全款語言--e，khah好處理，但是若tú著中國人tiōh有需要淡薄用心。

阿姨講雖然中國政府真鴨霸，hō咱印象真bái。總--是看結婚e對象是ai用平常心去觀察。譬如講，伊看這位中國小姐e言行舉動，發現伊講話溫馴、穿插幽雅、有女性e氣質kap聰明認真等等，實在chhōe無理由反對。

訂婚、婚禮就按呢自自然然來完成。總--是這中間若有tú著意見無全e所在，雙方攞需要互相思想家已kap對方e立場，有e所在m-thang siu「過主觀，che是咱學習按怎尊重別人堅持家已e藝術。下面簡單幾點提--出--來，將來kiá「婿或者是新婦不管是美國人、日本人抑是中國人攞會使做參考。

禮俗方面：無論tō一個國家攞有禮俗方面kap別人無全e所在。總--是，咱攞已經移民來到西方e國家chiah chē冬--a，m-thang koh堅持家己古早傳統e禮俗。雙方討論無全e所在，採取兩旁攞會tàng接受e形式，只要無啥物大妨害，一切以少年人e幸福為重點來考慮。婚禮e場面，一般兩旁攞愛好看，khah bē計較真好決定。進行e方式若是tī教會舉行，普通已經有一定e程序，bē差kah siu「hng。

語言方面：雙方人客若是語言無全，一般是採用當地主流e語言，tī美國tō用英語。Má有兩旁語言lām leh講，若是tú著

kap 中國人結親成，恐驚這個時陣 in 會感覺用中文 tō 會通--a，因為咱 tī 台灣 mā 是受國民黨政府中文教育。這時咱 tiōh-ài kā 對方說明，hit 個語言咱是受著外來政府統治下無選擇所學--ê，m̄ 是咱 ê 母語，強調咱有家已 ê 語言。Koh 再講台灣移民來 ê 人已經來 chia 幾年冬--a，對 hit 個語言真久無 koh 用，已經 bē 適應亦聽 bē 慣勢。Hō 對方了解語言方面採用英語，是無堅持家已 ê 語言，koh 雙方攏會 tâng 接受 ê 做法。

煮食家事方面：結婚了後，雙方煮食 ê 方法 kap 口味無啥全款，但是互相欣賞、互相學習，只要好食，食物應該無國界才 tiōh。最近阿姨一家伙轉去台灣探親，轉來了後，到 ta^a 猶 koh 定定聽著 in 新婦 o-lô 講：「阿媽煮 ê 菜真好食！」。

政治方面：兩家作伙，攏會講著政治方面 ê 代誌。若是無全國 ê 親成，就儘量介紹咱 ê 文化、風俗習慣 hō in 知，增加 in 對咱台灣這個國家 ê 了解 kap 印象，若有對台灣 kap 中國分 bē 清楚 ê 人，也利用這個時陣改正過--來。

Hō 我上感動--ê 是阿姨 ê 親成、親家 kap 親姆，當 in 講著過去 tī 中國 ê 時，雖然 in 有受著高等教育，但是 tī 文化大革命 ê 時卻也是避 bē 了受難，渡過 hit 種悲慘 ê 歲月。不但夫妻分離，kiá^a 兒分散，koh 經過千辛萬苦才有機會移民來到美國。非常感謝這個國

家 hō in ê 機會，也不時數念幫贊過 in ê 恩人，人性善良 ê 一面，完全表現--出來。

Tui 這點看會出，中國來 ê 人民 mā 是有受著咱 m̄ 知 ê 苦楚。離開家已 ê 國家，移民來到外地，mā 是有 in 不得已 ê 所在。當咱 teh 反對中國政府 ê 時，除了有一部份 ê 中國人 kā 台灣看做是 in ê 以外，m̄-thang kā 所有中國人民看做對敵。尊重對方，堅持家已，應該是無衝突才 tiōh，也用理智來處理親成關係才是正確--ê。



員林好所在



■ 林淑鈺
靜修國小老師

『員林椗柑，甜 koh 有汁 ê 員林椗柑！』聽著這句話就 hō 我想起阿公講過 ê 話：「咱員林古早叫做圓林仔 (i^a.nā-á)。施世榜先生挖八堡圳引濁水溪 ê 水來淹田，種--出-來 ê 椗柑足好食，是頂港有名聲，下港有出名--ê，所以咱員林 tī 古早就真出名--loh！」

員林 tiām-tī 彰化縣中心點，是全縣第一大鎮，縱貫鐵路、高速公路、台一線公路攏有經過，交通便利。古早 ê 三輪車，

現在自動車、火車，南北二路，beh 去 tō 位攏真方便。

天 phah-phú--a 光，菜市 á 就人馬 chhiāng-chhiāng 滾，「來來來！高麗菜、花 á 菜、荷蘭豆、皇帝豆，攏是現 bán--ê！beh 買趕緊來！」頭家娘大聲 teh 喝賣 koh 笑咳咳：「今 á 日 ê 烏魚是現掠轉來--ê，蓋 chhiá 蓋好食，beh 買 tō 一尾隨在你揀！」賣衫 ê 少年家 mā 拼勢 hoah：「緊來 oh！tak 項攏一百 khò，m̄ 驚你貨比貨，kan-na 驚你 m̄-bat 貨！」華成市 á、第一市 á 據在你 sèh，hō 你買 kah 笑哈哈，竹管市 á，賣衫、賣鞋、賣雜細，包你 sèh kah 笑 bún bún，大包細包雙手 kōa^a。

王爺宮後，九重炊、油蔥粿、米節目、chhèk á 麵氣味好 koh 湯頭讚，大碗 koh 滿 ki^a，hō 你 o-lô kah tak 嘴舌。雙林寺、員林寺拜佛祖，福寧宮媽祖、帝爺會保庇，『有燒香就有保庇』，gin-á 若 beh 考試，趕緊來去員林公園內 ê 文昌祠拜文昌帝君，保庇伊金榜題名。

員林 ê 文化建設 koh khah 讚，書局冊店滿滿是，圖書館、育樂中心看書、學藝。最近才起好 ê 『員林演藝廳』是一流 ê 表演場所，定定有世界出名 ê 團體來 chia 演出，提高咱 ê 音樂水準 kap 生活品質。

Tōa tī 員林實在真幸福！員林有影是一個好所在。



TaiwaneseVoice.net

台語網e朋友平安：

這禮拜3我ti美國發行e台灣日報有讀著大篇e報導講李登輝有beh替TaiwaneseVoice.net主持節目，其中有提--著宗信e名，m̄知敢有人有這篇報導e file，請kã伊貼來台語網hō咱大家tàu歡喜，mā順續看咱會tàng替TaiwaneseVoice.net tàu做啥khang-khōe。

Chit-má電腦技術進步真緊，聽講以後m̄-nā會tàng tiàm電腦聽la-ji-oh，mā會tàng tiàm電腦看電視。咱做台語運動e人需要訓練製作台語節目e能力，爭取發言e空間。

良光 2002、04、19

列位兄姐平安：

TaiwaneseVoice.NET 是一個台灣意識做主體e國際性e網路傳播平臺（An international broadcasting platform），目前先tūi文字kap聲音e處理開始（部分資料有圖片），未來會增加影像e部分，就是講目前tūi網路廣播電台出發，未來會漸漸發展出網路電視抑是網路戲院等等。

參與TVNET(台灣聯網)e實際khang-khōe--e，有幾nā個TGB工作者，包括我參與節目部，研發Taiwanese package 字型e杰岳（技術部），5%台譯計劃/HOTSYS®e台灣聯絡人宗信（發言人），mā有TGB學生

台灣語文促進會e成員。其他大概攏是chin前美國台灣學生社（TC）e members。

這陣工作者希望經營傳達台灣意識e網路媒體，內容多元化。節目語言-台語為主，方式希望khah活潑，目前希望繼續增加家已製作e節目。若咱台語網e兄姐有趣味beh來製作節目，歡迎寄計劃案來（queen@taiwanesevoice.net）。

Beh聽TVNET e節目，上好是ADSL/CABLE(寬頻)上網，因為節目檔案是MP3 e格式，佔khah大e空間，若用一般普通電話撥接e方式，速度siu^a慢，會聽khah be順。

請去TaiwaneseVoice.NET 網站，tō會tàng Download聽MP3 e軟體。

目前Taiwan channel e台語節目有：Taiwan Hotline(拜一 PM10:00,宗信主持，社會議題探討)，台語QK站(拜三 PM10:00, Siragalan主持，台語歌詩/文學)，Nothing but a good time (拜四PM11:00, 介紹西洋音樂)，東京發信基(拜六 PM10:00, 日本e台灣留學生介紹日本文化kap台灣e比較探討)，安娘喂俱樂部（禮拜日 PM10:00, 蔣為文主持，介紹越南e文化歷史kap台灣e比較）。猶koh一直有新e節目teh製作，大部分是台語發聲。

請大家來收聽kap支持。

阿惠

(台文通訊台灣總聯絡人)

編註：TaiwaneseVoice.net是台灣聯通科技公司所規劃e網路電台，主要e目的是beh利用電腦網路，kã台灣人e聲向全球放送。（頂面二張批是ti台語網取--落-來，原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。）

遺囑

■ For -Khahkhuh

老父久病在床
吩咐序細chiâu到
律師做見證
寫這囑(tī-sioh)

老父
用台語
一字一句
勻勻e講

律師
翻作北京語
liáu liáu e記

律師寫了
老父看--過
印á tng soah
這囑
用批囊封--起-來

老父過身--a
序細théh這囑出來看
tāk家soah意見了了
一kōa字
解說無全
意思tō差chia^a chē

老母，tī邊--a
氣身傷命
tō憂憂e講

當初時
若用台語寫
tō bé téng-tā^a -a

台語文學kap母語教學

2002年(第8屆)世界台語文化研習營

主辦單位：台灣羅馬字協會

7/11 (拜四)

PM 2:00 ~ 3:00 開幕式

PM 3:30 ~ 4:30 專題演講

「台語文學e生命力」(成大台文所所長呂興昌教授)

PM 4:40-5:40 專題演講 哈佛大學台語教學經驗

(哈佛大學李勤岸教授)

PM 7:30 ~ 10:00 台語歌謠之夜

7/12 (拜五)

AM 8:00 ~ 9:20 母語教學e理論kap實際,談國外實例kap國內狀況 (美國夏威夷大學東亞語文系鄭良偉教授、台東師院語教系張學謙教授、美國德州大學語言所博士候選人蔣為文先生)

AM 9:30 ~ 10:50 羅馬字教學 (IGB學生台灣語文促進會)

AM 11:00 ~ 12:00 台語文相關電腦軟體kap刊物介紹

(網站/輸入法/工具冊/刊物: 大漢技術學院資訊工程科楊允言講師、台語文軟體研發者劉杰岳先生、管芒花台語文學方耀乾主編)

PM 1:20 ~ 2:20 台語文作家座談

(作家陳明仁, 林宗源, 莊柏林, 路寒袖, 洪錦田)

PM 2:30 ~ 3:30 台語文作家座談

(作家黃勤連、李勤岸、陳雷、向陽、林央敏)

PM 4:00 ~ 5:00 媒體台語文概況

(路寒袖[台灣日報]、張素華[寶島興聲廣播電台]、吳宗信[台灣通運網])

PM 5:10 ~ 6:00 大學台文系展覽

(成大台文所呂興昌所長、真理大學台文系陳凌主任、靜宜大學台文系籌備人鄭邦鎮教授)

PM 7:30 ~ 10:00 台語文學之夜kap[白話字加入

Unicode]推廣說明會

7/13 (拜六)

AM 8:00 ~ 9:10 母語教材kap教學觀摩

(彰化市大竹國小陳福富老師、高雄市陽明國小王淑珍老師、前台北縣台語教材吳秀麗老師、高屏地區台語師資培訓講師潘俊傑老師)

AM 10:00 ~ 11:00 大學母語教學

(高雄醫學大學[台語文入門] 鄭詩宗講師、義守大學[台灣文學欣賞]鄭雅怡講師、靜宜大學廖瑞銘教授、東海大學林清祥教授)

AM 11:10 ~ 11:40 回應kap討論

AM 9:10 ~ 9:40 閉幕式

聯絡人 { 張復聚: Tel: 07-398-5747
Fax: 07-395-8839
tojhokchu@hotmail.com
陳豐惠: Tel&Fax: 02-2928-1405
ahui1968@giga.net.tw
盧永芳: Tel: 04-875-2380轉202
max5621@ms2.hinet.net

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net， 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

訂費：一年\$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做「台文通訊共同發行人」：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家進入台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-98ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT # 638

